

## **CONSIDERAȚII PRIVITOARE LA UN MANUSCRIS DIN COLECȚIA „SABIN OLEA”. ÎNSEMNĂRI OLOGRAFE DESPRE PRIMUL RĂZBOI MONDIAL**

MOTTO: “Totdeauna literatura a fost menită să ne apere de moarte ... Dacă ne-am obișnuit să credem că scriem pentru a nu muri de tot, nu e totuși extraordinar să ne putem gândi la literatură în astfel de clipe când moartea ne e mai familiară decât viața? Iată cum literatura își pierde, treptat, înțelesul ei propriu, devine un act reflex de apărare, devine viață. Soldatul extenuat de marș, îngrozit, în loc să se arunce în adăpost, scrie versuri.”

(Crohmălniceanu 1968, p. 3.)

Experiența traumatizantă a primului război mondial<sup>1</sup> a lăsat urme adânci în memoria colectivă a satului românesc. Plecarea din sate pentru mulți ani, ducerea în “țări străine”, regimul de viață impus de ofițeri, aproape toți de neam străin, teama de-a pieri în război, toate acestea vor trece în cântec ori în scrisoare-poezie, devenind astfel dovezi pentru o mai dreaptă înțelegere a acelor grele vremi pentru români.

Necesitatea imperioasă de a așterne pe hârtie durerile reale ale sufletului, grijiile, dorul, traiul în condițiile inumane ale tranșeelor, părăsirea gospodăriei cu rosturile ei tradiționale, aceste impulsuri trăite zilnic au dat naștere unei lirici<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Potrivit unei statistici alcătuite din inițiativa Astei imediat după încheierea primului război mondial, aproximativ o jumătate de milion de români transilvăneni și bănățeni au luat parte la război și, din totalul de 489.544 participanți, numai 343.387 au rămas valizi după terminarea operațiunilor. Restul au murit pe front sau în închisori, de pe urma rănilor primite, în deportare sau au fost dați dispăruți. Vezi Păcățianu 1923, p. 20-21.

<sup>2</sup> Din cauza formei sale scrise, având ca autori știutori de carte și cu nume semnat, cei care s-au ocupat cu studierea folclorului nu au cutezat să dea atenție acestui gen folcloric, existând numeroase discuții privitoare la încadrarea acestui tip de poezie. "... improvizările versificate ale gradaților, ori înseilările soldaților străbătute de niscaiva versuri chiar în masa poporului nu constituie documente de folclor ... acea inflație lirică având ca autor nu pe meșterul anonim, ci pe militarul alfabet e o stare secundară a creației populare. Nu e reductibilă la ceea ce poate constitui un adevărat cântec popular. Gen de poezie automată fără o vertebrală poetică organică, având ca autori indivizi siguri, alfabeți ce nu-și transmit oral fabricatul și nu-l păstrează prin capacitatea memoriei - astfel de poezie e departe chiar de-a simula actul creator popular” (Densușianu 1910, p. 35); Anca Goția îl numește “poezie populară de război” (Goția 1995, p. 87) iar Al. Dobre încadrează acest tip de creație în “folclorul taberei militare”: ”Prin folclorul taberei militare înțelegem toate formele de luptă armată pe care istoria noastră le cunoaște, începând de la cele primitive și până la armata modernă, așa cum sunt ele prezentate în creația populară în cultura

contemporane spontane, creație specifică culturii populare transilvănene și bucovinene. Versurile acestor creații stau într-un tot sub zodia cântecului popular, fiind scrise în aceeași manieră cronicărească a scrisorilor versificate ale soldaților români din armata austro-ungară. Aceste creații din timpul războiului vădesc un real interes documentar prin amănuntul narativ al mobilizării și al vieții de pe front, oferind o veridică și zguduitoare imagine a înclăștărilor prin care au trecut ostașii români din Transilvania și Bucovina.

Numeroase reviste: *Gazeta Transilvaniei*, *Românul*, *Foaia ilustrată*, *Foaia poporului*, *Telegraful român* vor avea drept scop valorificarea acestora, publicând o poezie populară aparte, răscolitoare prin autenticitatea ei, prin caracterul de document social și național al anilor de război. De asemenea, scrisorile versificate trimise de soldații de pe fronturile îndepărtate, foarte răspândite, de altfel, noua specie fiind cultivată îndeosebi de soldații transilvăneni și bucovineni, au fost publicate în ziarele vremii. *Telegraful român* a recepționat încă din 1918 această nouă creație, în timp ce în România veche această poezie de război a fost dată tiparului cu mare întârziere<sup>3</sup>.

Publicarea în presa vremii a poeziei de front, document tulburător al ecourilor pe plan afectiv ale războiului, constituia un fapt firesc, îndeosebi după apelul de culegere<sup>4</sup> al acestui gen de poezie lansat în 1916 de revista *Transilvania*, dar mai ales după publicarea aproape în fiecare număr al *Telegrafului român* a “versurilor soldățești”, a acelor scrisori versificate aparținând colecției Păcățianu<sup>5</sup>.

Această specie literară era considerată în epocă net superioară celei scrise de așa-zii poeți patriotarzi, mai ales că era scrisă sub impulsul momentului, în tranșee, în plină luptă, oferind prin “informația involuntară” o imagine mult mai complexă și mai veridică decât cea pe care în mod conștient se străduiește să ne-o ofere scriitorul aflat în spatele frontului<sup>6</sup>.

Multora dintre participanții la evenimente de o asemenea anvergură, cum este și primul război mondial, li se șterge urma definitiv, amintirea lor dăinuind doar în conștiința familiilor respective. Există, însă, câțiva care reușesc să învingă implacabila tăcere a neantului, anunțându-se peste timp cu glasuri revelatorii pentru noi azi, prin mijlocirea unor simple foi de hârtie, gândite și

---

tradițională românească” (Dobre 1995, p. 472). În studiul de față am împrumutat denumirea de “cântece populare de război”.

<sup>3</sup> Bârlea 1983, p. 226.

<sup>4</sup> Merită a fi semnalat aici un articol (Goția 1990, p. 277) în care se publică un chestionar, “Instrucțiuni pentru culegerea de cântece soldățești etc. la corpul de completași din Hinterland (ținut nedeclarat zonă de război)”, apărut ulterior și sub formă de broșură și semnat de Horia Petre Petrescu.

<sup>5</sup> Goția 1995, p. 87.

<sup>6</sup> Soricu 1915, p. 1-2.

scrise de mâna lor. E nedrept ca astfel de documente să se piardă în anonimat, publicarea lor impunându-se ca un deziderat special.

În lucrarea de față voi prezenta un manuscris care a aparținut lui Petru Olea<sup>7</sup>, participant la primul război mondial, combatant pe frontul din Galiția.

Manuscrisul, un carnetel de format mic, având 97 de pagini, din care lipsesc ambele coperti și paginile de la 1-6, conține poezii scrise de Petru Olea din Cib, în perioada când acesta a fost prizonier la ruși (31 august 1915 - 30 aprilie 1918), în orașul Harkov. Aceste creații, 19 la număr, se referă, direct sau aluziv, în majoritatea cazurilor la război, putând fi considerate documente ale unei experiențe traumatizante trăite în mod direct.

În acest sens, mărturia autorului de la pagina 89 este mai mult decât zguduitoare: ”Prin multe lacrimi și jele adâncă am tocmnit aceste poezii din marile suferințe ce am suferit, în marile Răsboiu stând și în robie la Rușii din 31 august 1915 până în 30 aprilie 1918. Lacrimi și suferință am tras în cât să ferească dragul Dumnezeu să nu mai fie așa. Am scris eu Petrica Olea l. Aron din Cib”.

Pe unele din paginile manuscrisului apar, la sfârșitul poeziilor, următoarele însemnări: pagina 12: ”Harko, P. O. II/12 1916 in Rusia”; la pagina 23: ”Harko la 12 Martie 1916 prin Petru Olea din Cib prinsioner de războiu in Rusia”; la pagina 35: ”Harko la 4 Iulie 1916 Petru Olea in Rusia”; pagina 37: ”Am scris în prinsore la Ruși”; la pagina 97: “Harkov la 6 Dezemvre 1916 in Rusia Petru Olea”. Multe dintre poezii au mențiunea ”gata” sau “fine” la sfârșitul versurilor.

De la pagina 55-89 carnetelul este gol. Începând cu pagina 90, sunt scrise adrese ale unor “ortaci de prizonierat”, iar pe paginile 96-97 se află adresele “ortacilor ardeleni de prizonierat”. La pag. 91 apare propria-i adresă din Rusia: Olea Petru, Voenopleni (voennîi plennik - prizonier de război), in Horod Charkov (Gorod Harkov/orașul Harkov), bei Saharo Rafinadne zavod Ivanovka (Fabrica de zahăr rafinat) - Rusia.

Manuscrisul are o caligrafie frumoasă, ordonată și uniformă. Întrebarea care se pune în continuare e aceea dacă doar a transcris sau compus el versurile, cum ne lasă să presupunem anumite detalii cu valoare biografică (referirile la soție și copil, la fratele său plecat și el pe front). Oricum, ele sunt scrise în aceeași manieră în care sunt scrise și alte poezii sau scrisori versificate ale momentului, circulația lor în rândul soldaților ardeleni fiind foarte largă. În Arhiva Muzeului nostru se mai află câteva astfel de caiete cu versuri ale combatanților din primul război mondial, maniera în care sunt scrise fiind aceeași. Merită a sublinia faptul că pe paginile 13-16 apare “Marșul lui Ștefan”,

---

<sup>7</sup> Manuscrisul provine din colecția Olea. Amănunte despre această colecție, precum și prezentarea arborelui genealogic al familiei vezi la Olea-Dumitran 2001, p. 327-328.

scris de o altă mână decât cea a lui Petru Olea. Dezlegarea “misterului” apare pe pagina a 16-a, unde se află de-a lungul paginii următoarea însemnare: ”scrisă de Minia Nicolae Honved. Prisonieri de Război în Rusia”<sup>8</sup>.

Asemenea cântecelor cătănești, de largă circulație în întreaga Transilvanie, poeziile din acest manuscris impresionează prin varietatea și bogăția sentimentelor, exprimate însă destul de simplu, cu ajutorul unor expresii luate din limbajul uzual și de comunicare. Dincolo de valoarea sau nonvaloarea lor literară, aceste creații, în general, sunt de un real interes documentar prin amănuntul narativ al mobilizării și al vieții de front. Relatarea directă a trăirilor umane, în limitele autenticului din realitate, funcționează ca un fel de descărcare, aceste poezii apărând sub forma unor reportaje lirice versificate-avertisment menite să prevină alte conflagrații. Eroul trăiește o experiență limită - se află în fața morții, de aceea poeziile lui sunt notații ale unor realități cumplite din care se desprinde un sentiment de îndurerare pentru nenumăratele sacrificii omenești văzute în toată absurditatea și inutilitatea lor.

Versurile, apărute chiar în mijlocul evenimentelor, propun o imagine demitizată a scenelor de război, eroul pus în fața unei situații-limită, moartea e stăpână absolută, descriind cu obiectivitate scenele de luptă la care ia parte. Dorul de casă face ca din multe versuri să răzbată dorința de pace, de terminare a războiului și întoarcere la cei dragi, invocațiile către divinitatea proteguitoare devin tot mai frecvente, ele regăsindu-se la începutul sau sfârșitul poeziei („Dumnezeul nost cel mare/ Să ne scape de perzare”; Mulțămesc la Dumnezeu/ Că mau scăpat dela rău; Vai maică de neți vedea/ Lui Dumnezeu vați ruga/ Vați ruga cu ferbințală/ Să ne scape de aici iar”).

În concluzie, se poate spune că aceste versuri, la fel ca și multe altele apărute în aceleași condiții, sunt documente esențiale în cercetare, completând în mod fericit petele albe rămase în tabloul trecutului reconstituit de istoric și dând viață unor momente și chipuri ce nu mai trăiesc decât în vestigii și acte.

CARMEN STĂNEA

#### ANEXA

p. 7 Dumnezeu nost cel mare  
Să ne scape de perzare  
Mândruță când am plecat  
Prea puțin neam sărutat  
Neam sărutat cu suspin

Că nam știut unde vin  
Să fi știut unde ajuns  
Teaș fi sărutat mai mult,  
Inima mio fost amară  
Dar am gândit că vin iară

<sup>8</sup> Probabil vreun tovarăș de prizonierat.

Dar acuma nu gândesc  
 Cu tine să mă întâlnesc  
 Tu îți ia gându dela mine  
 Că noi aici trăim bine.  
**p. 8** Mâncăm carne și bem vin  
 Și merjem cătră zemplin.  
 Să fim cu Rusu vecin  
 Eu mă duc și mi pare rău  
 După drag copilul meu  
 Eu mă duc cu mare jele,  
 După dulcea mea muere  
 Eu mă duc și mi năcaz  
 După frați mei cei las  
 Și plâng cu lacrimi ferbinți  
 După Slabi mei părinți  
 Eu mă duc lumea întreagă  
 Și tu rămâi mândră dragă  
 Las muere las copiii  
**p. 9** Și mă duc în bătălii  
 Mă duc mândră dela voi  
 Și nu știu mai vin năpoi  
 Că avem cu Rusu războiu  
 Rusu șede sus pe munte  
 Și între noi vin glonțe multe  
 Și le repede prea tare  
 Pe cine lovește móre  
 Mândruță dacă oi muri  
 Să ai grije de copii  
 Și dacă tei mărita  
 După tinăr nu căuta  
 Cautăți un bătrân ca mine  
 Numai să te ție bine  
**p. 10** Vinito vremea să mă duc  
 Cătră spurcatul de musc  
 Azi îmi las plugu și boii  
 Și mă gâtesc de război  
 Îmi las curtea și sălașu  
 Și mă duc cătră vrășmașu  
 Azi te las mândră pe tine  
 Te desparți acum de mine  
 Căi poruncă împărătescă  
 Și trăbă să se plinească  
 Foie verde viorele  
 Vă scriu patimile mele  
 Celea bune mai multicele

Păsărică păsărea  
**p. 11** Spune tu la mândra mea  
 Să numi tragă nădejdea  
 Căi grea tare porunca  
 Ca să merem la bătae  
 Unde om pe om să tae,  
 Și vin glonțele pe noi  
 Cași picuri de ploii  
 Când de acasă am plecat  
 Mare jele au fost în sat.  
 Ale noastre draji neveste  
 Tóte să cânta morțește  
 Că le lăsăm singurele  
 Și ne despărțim de ele  
 Numai de draji copii  
**p. 12** Mai cu greu mă despărțiu  
 De frumos copilul meu  
 Cu greu mă despărți de el  
 Cucule cu peană rară  
 Colea de cu primăvară  
 Când te abați pela noi iară  
 Și vii cu cântecul tău  
 Dear da bunul Dumnezeu  
 Să mă aflu în satu meu  
 Și dear da D-zeu, iară  
 Săsă facă pace în țară  
 Domne dă un mare bine  
 Să-să facă pace în lume<sup>9</sup>  
**p. 13** ”Marșul lui Ștefan”

Pe o stâncă niagră,  
 În trun vechi castel  
 Unde curge în vale,  
 Un râu “mititel”  
 Plânge și suspină,  
 Tânăra Domnița  
 Dulce și suavă  
 Ca o garofiță,  
 Căci în bătălie,  
 Soțul ei dorit  
 Au plecat cu óstia  
 Și nau mai venit

<sup>9</sup> Însemnare a autorului : “gata !/ P.  
 O. II/17 1916/Harko în Rusia/”.

Ochii săi albaștri  
 Ard în lăcrămele  
**p. 14** Cum lucesc în roauă  
 Doauă viioarele  
 Buchlele de aur  
 Cad pe al său sin  
 Razăle și crini  
 Pe față sãn gân  
 Însă domna sócră  
 Și cu ia vighează  
 Și cu dulci cuvinte  
 O în bărbătiază  
 Orologiul sună,  
 Nóptea jumătate.  
 În castel la pórtă  
 Óre cine bate  
**p. 15** Eu sunt bună mamă  
 Fiul teu dorit  
 Eu și dela óste.  
 Mă întorc rãnit  
 Sórtia nóstră fusă  
 Tristă așa dată  
 Mica mia oștire  
 Fuge spăimântată  
 Dar deșchidem porta  
 Turcii mă n cunjor,  
 Vântul suflă răce  
 Rănele mă dor  
 Tânăra Domniță  
 La feriastră sare  
 Ce spuni tu copile  
 Zisă dómna mare  
**p. 16** Șapoi pe feriastră  
 Singură au eșit  
 Șin puteria noștii  
 Asta liau grăit  
 Ce spuni tu streine  
 Ștefan e departe  
 Brațul seu pe tableri  
 Mii de morți inparte  
 De ești fiul meu,  
 Nu țis mamă eu  
 De țis mamă eu,  
 Nu esci fiul meu  
 Mergi în bătălie

Pentru țară mori  
 Șiți va fi mormântu  
 Coronat cu flori<sup>10</sup>

**p. 17** Cântece de rășboiu din anul  
 1914/15/16

Frunză verde de smochină  
 Gată maică cina bine  
 Și mășteaptă și pe mine  
 Și dei vedea că nu vin  
 Cu voi acasă să cin  
 Apoi pune cina în masă  
 Și cină cu cei de acase  
 Că eu și tatăl ceresc  
 Că mai vin ca să cinez  
 De odată cu voi la masă  
 În a noastră dragă casă  
 Mai șiți bunul Dumnezeu  
 Când oi mai întórce eu  
**p. 18** Și când oi veni năpoi  
 De pe câmpul de rășboi  
 Să mai fiu iar între voi.  
 Aflândumă înștrăinat  
 Săracă străinătate  
 Mult mii fost soră și frate  
 Săracă inimă bună  
 Nu team mai avut deo lună  
 Nici de o lună nici de un an  
 Nici acuma nute am  
 Din rășboiul care am fost  
 Nu mă mai sîmt sãnătos  
 Frunză verde de săcară  
**p. 19** Vă trimit o veste în țară  
 Cum mi vieața de amară  
 Pe aici prin străină țară  
 Că sunt tare înștrăinat  
 Și prin Rusia băgat  
 Kukule peană de corb  
 Spune maici că sunt rob  
 Dar nus rob ca și robii

<sup>10</sup> Însemnare a unui posibil tovarăș  
 din prizonierat scrisă de-a lungul paginii:  
 “scrisă de Minia Nicolae Honved Prisoneri  
 de război în Rusia”.

Trag în jug ca și boii  
 Dar la boi le dă hodină  
 Și de ameazi și de cină  
 Dar pe mine mă tăt mână  
 Mândrui codru și împenat  
 Eu tinăr și supărat  
**p. 20** Codrui mândru și înverzit  
 Eu tinăr și năcăjit  
 Robitam muscanului  
 De dorul Ardealului !!

Altele poezii din vremea de războiu

Frunză verde tămâiță  
 Numai plânje măicuțiță  
 Lasă foculi de plâns  
 Căci acum o fi de ajuns  
 Maică dragă maică dragă  
 Vezi mai bine și te rogă  
**p. 21** Rogăte lui Dumnezeu  
 Dacă poți și în locu meu  
 Sămi ajute în ori ce loc  
 Să trec ne atins prin foc  
 Să mă întorc în urmă iară  
 Sănătos în a mea țară  
 Nevasta să tot trudește  
 Și mâncarea pregătește  
 Și adună copiii în casă  
 Să șii pue după masă  
 Și ar striga după bărbat  
 Dar e tare îndepărtat  
 El lipsește dela masă  
 Și ia varsă lacrimi arsă  
**p. 22** Nar vârsa nar suspina  
 Dacă ar ști că sa înturna  
 Barem la un an ori doi  
 Din acest grósnic răsboiu  
 Copii încep a striga  
 Maică dragă șezi cu noi  
 Că tata-i dus la războiu  
 Nu ne lăsa singurei  
 Că suntem prea micuței  
 Mai lăsațivă copiii  
 De ale vóstre jucărei  
 Rógăte măicuța mea  
 Pentru sănătatea mea

Pentru glónțele din foc  
**p. 23** Să nu mă atingă de loc  
 Pentru săbi de vrăjmași  
 Să najungă a noști ostași  
 Pentru tunuri și granate  
 Pentru a mea sănătate  
 Pentru pușcă și șrapnele  
 Pentru câtes în răzbele  
 Toți dujmani să ne piară  
 Noi să mem acasă iară  
 Cu cununa învigătore<sup>11</sup>  
**p. 24** Sârbule multe ai făcut  
 Faceteai cenușe în vânt  
 Sârbule multe ai făcut  
 Tótă lumea ai învrăjbit  
 Și pe toți iai răscolit  
 Pe toți tu iai amuțat  
 Și de luptă so apucat  
 Pe noi pe toți neu temat  
 Pentru țeară și împărat  
 Ca să ne batem cu drag  
 Țara să neo apărăm  
 Și tronul să nul lăsăm  
 Fămă dómne ce mi face  
 Numai scapămă în pace  
**p. 25** Inimioră de ce plânji  
 De ce sufletul mil stânji  
 Nu ști tu ce am lăsat  
 În Ardealul depărtat  
 Am lăsat părinți iubiți  
 Supărați și năcăjiți  
 Am lăsat soția dragă  
 Frumósă tinără și fragă  
 Și pruncuții micuței  
 Ca și niște înjerei  
 Șam lăsat pe mama lor  
 Tristă și plină de dor  
 Murgule cómă tăiată  
 Mai scótemă în deal odată  
**p. 26** Să mă uit în lumea tótă  
 Sămi văd țara cea lăsată

<sup>11</sup> Însemnare a autorului: ”Harkó la 12 Martie 1916 prin Petru Olea din Cib prinsoner de războiu în Rusia”.

Și averea împrăștiată  
 Și soția întristată  
 Altele Poezii frumoasă  
 Codru-i verde și înflorit  
 Eu de acasă am pornit  
 Și am lăsat pe ai noști plângând  
 Din inimă suspinând  
 Ieu văd bine nam ce face  
 Că rămân pustii săraci  
 2 ficiori mama au crescut  
 Mare jele au mai avut  
**p. 27** Că amândoi suntem cătane  
 Amândoi suntem supt arme  
 Vai domne ce jele mare  
 Nui nime de ajutorare  
 La năcaz și la nevoi  
 Sprijin bun liam fi fost noi  
 Kă la noi nui sat sărac  
 Dar eu domne ce să fac  
 Îi musai ca să plecăm  
 Patria so apărăm  
 Și plecăm în țări străne  
 Tăt pustiu de noi rămâne  
 Femeile ce să facă  
 Bani de unde mai așteaptă  
**p. 28** Facă ce o vrea Dumnezeu  
 Că și mie îmi pare rău  
 Dar eu trăbă să mă duc  
 Pușca în mână so apuc  
 Rămas bun eu miam luat  
 Și la cadăr am plecat  
 Și am stat 7 săptămâni  
 Și poruncă ne veni  
 Oh Domne ce gróză multă  
 Să merjem pe câmp de lupte  
 Florică floricea  
 În Carpați Galiția  
 Am ajuns noptea în Carpat  
 Și poruncă am căpătat  
**p. 29** Și decungurii am săpat  
 Și am stat puținel pe loc  
 Oh Dómne să începe un foc  
 De gândeai că lumea pere  
 De așa mare putere

Să auzeau tot vaitături  
 În sute și mii de guri  
 Vină frate și mă leagă  
 Nu lăsa sânje să meargă  
 Și venia plumbi de pușcă  
 Cum vine ploaia cea multă  
 Numai vaite să auzea  
 Pe care îl nimerea  
 Mulțămesc la Dumnezeu  
 Că mau scăpat de la rău

**p. 30** Alte doine

Oh dómne da jelemi  
 Când apuc a mă gândi  
 La binile ce am avut  
 Căi departe și perdut  
 Dorule și năcaz greu  
 Nu mă cerca tot mereu  
 Că-i destul deon an de zile  
 De când mînci inima în mine  
 Am multe doruri cumplete  
 Doruri de-acasă venite  
 Dela a mea soțioară  
 Care dorul o omóră  
 Florică foie fragă

**p. 31** Rămas bun soție dragă

Să mă-aștepți iară napoi  
 Până vin de la război  
 Când o fi lumea pe pace  
 Iar acasă moi întoarce  
 Pace în grabă nu va fi  
 Că sor mulțat omeni  
 Dumnezeu e sus și vede  
 Că tótă lumea să perde  
 Că pică sute și mii  
 De tinări frumoși copi  
 Nu e tată nu e frate  
 Războiul merje în parte  
 Na și ție cât și mie  
 Că așa merje în bătălie

**p. 32** Al Carpaților

Munți carpați cu brazi tufoși  
 Ce sunteți așa făloși  
 Căci ficiori dela noi

Toți sor prăpădit prin voi  
 Karpaților munți înalți  
 Fireați de toți blăstămați  
 Mulți voinici ați mai mâncat  
 De când de acasă or plecat  
 De părinți ăș despărțiți  
 Și voi munți vă jeluiți  
 Câți ficiori ăș prăpădiți  
 Plânje frunza brazilor  
**p. 33** De jalea ficiorilor  
 Că ficiori ăș risipiți  
 Sunt plini munți de morminte

## Altele Poezii

Floricea iedera  
 Domne batel pe acela  
 Care au scornit bătaia  
 Batel domne și-l potope  
 Blăstămile săl îngrope  
 De ce nau dat lumi pace  
 Să trăim pe cum ne place  
 Domne sfinte făl gunoiu  
 Pe cel ce a început războiu  
**p. 34** De când războiul so întins  
 Pe toți omeni iau strâns  
 Și iau dus în depărtare  
 Să trăiască în suspinare  
 Ba trăiesc și cu mult dor  
 După neamurile lor...

## Kântarea Muscanilor

Dumă dómne în țara mea  
 Să trăiesc cum oi putea  
 La muscan e tare rău  
 Ești iobaj da forte greu  
 Nau pământ să năcăjesc  
 Numai din fabrici trăesc  
**p. 35** Trăesc rău și nau nimic  
 Ca și robi cei robiți  
 Că de cum măsa îl naște  
 Tot la împărat slujește  
 Că pământu-i împărătesc  
 Dar ei numa cât slujesc  
 Beau la ceai și mănă borș  
 De gândești căs nește porci

Și în loc de încălțăminte cei  
 Să încalță cu opinci de tei<sup>12</sup>

**p. 36** Vară dragă zi senină  
 Ziua sore noptea lună  
 Da mea inimă nui bună  
 Căci e încinsă în curele  
 Mâncată de multe rele  
 Și încinsă cu șovar  
 Mâncată de mult amar  
 Mult amar fome și sete  
 Și năcaz și aier rece  
 Frică multă și suspin  
 Că nu știm că cât trăim  
 Că așași viața la om  
 Cât pică frunza din pom  
 Câtui sfarm lenia de lungă

**p. 37** Alt ceva nu se aude  
 Numai tunuri bubăind  
 Pădurile răsunând  
 Și munți cutremurând  
 Și apoi dómne ce se vezi  
 Prin codru și prin livezi  
 De cât cară răsturnate  
 Sate arsă și sfărmate  
 Tunuri góle părăsite  
 Puște rupte rujinite  
 Rane ne mai pomenite  
 Altu strigă mamă mamă  
 Altu vină și mă leagă  
 Nu lăsa sânje să meargă<sup>13</sup>

**p. 38** Că mor în străină țară  
 Cu chinuri grele amară  
 De părinți îndepărtat  
 Și de tóte ce-am lăsat  
 De pruncuț și de femeie  
 Care mor plânje cu jele  
 Că napoi nu oi mai mere  
 Înapoi noi mai turna  
 Din aceea luptă grea  
 Altu strigă rău mă dóre

<sup>12</sup> Însemnare a autorului: "Harkó la 4 iulie 1916/ Petru Olea în Rusia".

<sup>13</sup> Însemnare a autorului scrisă de-a lungul paginii: "Am scris în prinsóre la ruși".

Altu pișcat prin picioare  
 Altu în cap și altu în fole  
 Altu strigă până móre  
 Altu pușcat prin urechi  
**p. 39** Vai ce traiu și ce să vezi  
 Căți vezi mórtea stând în loc  
 Pălit și ajuns de foc  
 Drept că așa am jurat  
 Pentru steag și împărat  
 Noi ne vom bate cu drag  
 Prin negură apă ceață  
 Să stăm gata toți odată  
 Că așa am pus jurământ  
 Să stăm gata ori și când  
 Niamul să nil apărăm  
 Și ( ) să nil ținem  
 Cu amar și cu folos  
 Ori ne punem capu jos  
**p. 40** Și acum vremea au venit  
 Și tóte sau împlinit  
 Tóte precum am jurat  
 Pentru tóte samă am dat

Alte Poezii !!

Cucule cu peană sură  
 Zboră la mine pe șură  
 Și spune soții mele  
 Cămi petrec viața în jele  
 Și te lasă în curte jos  
 Și spuneai căs sănătos  
 Șii trimet tri sărutări  
 Căs străin în alte țări  
**p. 41** Alte poezii  
 Prin pădurea de goron  
 Unde i mórte cu canon  
 Șin pădurea de brad verde  
 Unde omu mórtea își vede  
 Vai maică să fi văzut  
 Glónțele cum au căzut  
 Că venea tot fluerând  
 Tot ficiori frumoși lovind  
 Vă rog maice cu pruncuți  
 Nui blăstămați de micuți  
 Ca săi mance cătăniea

Mânceo focul și pustiea  
 Cum mo blăstămat maica  
 De micuț când țită îmi da  
**p. 42** Mau blăstămat vinerea  
 Să încunjur Galiția  
 Văd pe alți merg cu caru  
 Numai eu trag cu amaru  
 Dimineța până în zori  
 Sus și vă îmbrăcați ficiori  
 Noi pe Carpați ne suiam  
 Cu multă gróză merjeam  
 Dujmanu bine privea  
 Trupa noastră cum merjea  
 Când de odată fără veste  
 Cu mare foc ne primește  
 Tunurile încep a da  
 Noi puștile a umplea  
**p. 43** De loc sfarm lene făceam  
 ( ) âl puneam  
 Îl puneam noi la 8 sute  
 Că vin ruși în jos pe munte  
 Vin ca ploaia cea mai deasă  
 Faer cu toți de odată  
 De odată toți pe o comandă  
 Salve și pară să meargă  
 Sus la dial peste răzóră  
 Fujea ficiori să móră  
 Și așa cu osteneală  
 Pe dujman lam împins iară  
 Însă cu mare perzare  
 Că în care parte te întorci  
 Vezi numai răniții și morți  
**p. 44** Vai maică de neți vedea  
 Lui Dumnezeu vați ruga  
 Vați ruga cu ferbiñtală  
 Să ne scape de aici iară

Alte Poezii

Frunzuliță de pe rât  
 Când ân luptă am pornit  
 Supărat și năcăjit  
 Când porunca nea venit  
 Să fim gata de pornit  
 Dă comanda un maior  
 Alarm marș batalion

**p. 45** Că vin rușii aici pe noi  
 Lute săi dăm înapoi  
 Sus pe dial pe munte în sus  
 Tot pe fole și în jenuți  
 Pe munți dela Cârpați  
 Era de niauă încărcați  
 Și acolo am stat pe loc  
 Nu puteam merje de foc  
 Vai săraci ficiori  
 Cum fujau ca fluturi  
 Și să așază la pământ  
 Cum pasc oile pe câmp  
 Din trun dial mare și nalt  
 Da tunuri ne încetat  
**p. 46** O compane pusă în frunte  
 Ceia lalți fug sus pe munte  
 Mășină ghever pușca  
 Pe mulți ficiori îi culca  
 Dómne ce pradă făcea  
 Frunzuliță de cicori  
 Lăcrământ din ochișori  
 Oh și greu am suspinat  
 Și din gură am cuvântat  
 Rău maică mai blăstămat  
 Să alerg lumea în lung și în larg  
 Și în Galiția să mă bat  
 Cătui lumea și țara  
 Nui cu dor ca cătana  
**p. 47** Tótă ziua șezi în foc  
 Vai și amar de a nost noroc  
 Că stai strâns întră curele  
 Inimă îți pere de jele  
 Iarna trece cum ar trece  
 Cu vânturi și neauă rece  
 Tótă ziua îți bate în față  
 Mâna pe curele îngheață  
 Vai și amar de a mea viață  
 Dar vine draga primăvară  
 Pentru noi viață amară  
 Căci cântă păsiri pe afară  
 Noi nis duși în altă țară  
**p. 48** Alte poezii jelnice

Drăgălașe primăvară  
 Rusie prinsore amară

Căi vremea de sămănat  
 Eu âs tare înstrăinat  
 Cucul cântă mândru în câmp  
 Oamenii să văd arând  
 Cu jele la ei priveam  
 Și cătră ortaci ziceam  
 Știți voi frați acum trei ani  
 Și noi toți așa lucram  
 Acum de tri ani ședem  
 Ce e bun pă aici perdem  
 Oh sărac Ardeal frumos  
**p. 49** Cât erai de veselos  
 Când eram cu toți acase  
 Erai ca florea frumoșe  
 Dar aicea în prinsore  
 Și vara-i tare răcóre  
 Rusia-i țară departe  
 În partea spre miază nópte  
 Nus nici póme ba nici flori  
 Numai plás și suspinări  
 Dómne sfinte fă dreptate  
 Din acesta rău mă scóte  
 Să mă duc în țara noastră  
 La copil și la nevastă  
**p. 50** Altele di Războiu

Dómne părinte ceresc  
 Mă întorc la tine gândesc  
 Tot atunci când sunt în rău  
 Sunt lipsit de darul tău  
 Acum văd și știu prea bine  
 Căci tóte sunt dela tine  
 De oi muri în bătăi cumplite  
 Rane ne mai pomenite  
 Mórte multă și amară  
 Vaete și îngrozală  
 Până trăiam în plăcere  
 Nu știam de multe rele  
 Nu știam de Dumnezeu  
**p. 51** Nici că ieste în lume rău  
 Acum le văzui pe tóte  
 De bătaie avui parte  
 Și de fóme și de sete  
 Din tóte luaiu perțente  
 Din ierni grele și zăpadă

Din calduri mari și din ploii  
 Ca și cei ces în războiu  
 Ne spălat ne curățit  
 Stai de vezi până în sfârșit  
 Și te roji de al tău ortac  
 Sau pretin ori cămărat  
 Tu de o fi ca să mă puște  
 Ori grănatul să mă astupe  
**p. 52** Ori șrapnel să mă lovească  
 Și în vânt să mă svârlească  
 Iată îți dau o adresă  
 Să trimieți la ai mei acasă  
 Să știe de-a mea perzare  
 Ce am pățit în depărtare

Altele Frumósă

Dómne părinte ceresc  
 Caută în jos pe acest pământ  
 Câte suflete să stâng  
 Să stâng greu și se muncesc  
 În focu cel ști șiil vezi  
 Pe pământul păcătós  
**p. 53** Ce nu ști spune cea fost  
 Că lăcusta însătătă  
 Bea la sânje ca la apă  
 Vaietile când se înceată  
 Cruce la cap li răsplată  
 De vor fi o sută în grópă  
 Pe cruce de brad ái cótă  
 Ori de brad ori de goron  
 Scrie numele la om  
 Tu stai trist și le cetești  
 Și sălaş bun le poștești  
 Șiți faci cruce șapoi pleci  
 Nu știu cât mai ai să merji

Că și tu ai să pățăști  
 Văzând că a lor viață  
 Nau ajuns la bătrâneată  
 Și peste puținel timp  
 Or crește spini pe mormânt  
 O ce mórte tristă cursă  
 De voinici frumoși în luptă  
 Când va da D-zeu pace  
 Tare mulți nu vor întorce  
 Nici ficior nici însurat  
 Care în luptă au plecat  
 De cei mulți nu sa știut  
 Kare în ape sor perdut  
 Când scriam aici frumos  
 Eram voinic sănătós  
 Dar ce o fi de acum nainte  
 Numai tu ști dómne sfinte

**p. 55** Cântecul Cucului

Sau dus cucul de pa ici  
 Și șau lăsat pui mici  
 Io lăsat lângă o trupină  
 Săi crească mamă străină  
 Vini cucu după o vreme  
 Și și găsi puii cu pene  
 Și cucu de voie bună  
 Cântă în codru de răsună  
 Când aud cucu cântând  
 Eu suiu muntele plângând  
 Și de jele mea cea sacă  
 Tóte tufele sa apleacă  
 Cu crenjele la pământ  
 Și mă întrebă de ce plâng  
 Eu le spun să mă plătesc  
 Ce am perdut nu mai găsesc

**Considerations Regarding a Manuscript from the „Sabin Olea” Collection.  
 Holographic Notes on WW I**

(Summary)

The analysed Manuscript belonged to Petru Olea from Cib (Alba County) and was written between August 31, 1915 and April 30, 1918 in Harkov, during his captivity. The poetries relate in most cases to the war and can be considered documents of a traumatising experience that was lived directly.

(Translated by Petru Ionescu.)

**Abrevieri bibliografice**

- Bârlea 1983 - O. Bârlea, *Folclorul românesc*, vol. II, București, 1983.
- Crohmălniceanu 1968 - Ov. S. Crohmălniceanu, *Contemporanul*, 24 mai 1968.
- Densușianu 1910 - Ovidiu Densușianu, *Folclorul. Cum trebuie înțeles*, în vol. *Flori alese din cântecul poporului*, București, 1910.
- Dobre 1995 - Alexandru Dobre, *Soldatul român pe câmpul de luptă și în cântecele sale*, în *REF*, 4/1995.
- Olea -Dumitran - Valer Petru Olea, Ana Dumitran, *Din istoricul colecției Sabin Olea-Cib*, în *Apulum*, XXXVIII/2, 2001.
- Goția 1990 - Anca Goția, *Colectarea creației populare transilvănene referitoare la jertfele românești din anii primului război mondial*, în *SCE*, V/1990.
- Goția 1995 - Anca Goția, *Poezie tradițională de război în publicațiile transilvănene, după 1900*, în *SCE*, IX/1995.
- Păcățianu 1918 - T. V. Păcățianu, *Jertfele românilor din Ardeal, Banat, Crișana, Sătmăr și Maramureș, aduse în războiul mondial din anii 1914-1918*, Sibiu, 1923
- Soricu 1915 - I. V. Soricu, *Părerii despre om și operă în Gazeta Transilvaniei*, supl. de Paști, LXXVII, 4 aug. 1915.